

DOHOVOR

O založení Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným

(Návrh)

Subjekty členských štátov Európskej únie, ktoré sa pripájajú k tomuto Dohovoru (ďalej len: Členovia) v záujme založenia Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným

odvolávajúc sa na ustanovenia Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1082/2006 z 5. júla 2006 o Európskom zoskupení územnej spolupráce (ďalej len: Nariadenie);

odvolávajúc sa na zákon č. XCIX. z roka 2007 o Európskom zoskupení územnej spolupráce prijatý Maďarským parlamentom (ďalej len: Zákon), ako na národný právny predpis obsahujúci ustanovenia potrebné pre vykonávanie nariadenia (ES) č. 1082/2006, ako aj na ďalšie ustanovenia spojené s týmto právnym predpisom;

so zreteľom na zákon č. 90/2008 Z. z. o európskom zoskupení územnej spolupráce a o doplnení zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov, prijatý Národnou radou Slovenskej republiky,

vyhlasujú, že v záujme jednoznačného, transparentného a konzistentného uskutočnenia prijatých cieľov a záväzkov dávajú týmto podnet na založenie Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným (ďalej len: Zoskupenie).

Článok I

NÁZOV, SÍDLO, ÚZEMIE ZOSKUPENIA

1. Názov Zoskupenia

- názov v maďarskom jazyku: Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás, skrátенý názov: RDV ETT;
- názov v slovenskom jazyku: Európske zoskupenie územnej spolupráce Rába-Dunaj-Váh s ručením obmedzeným, skrátенý názov: EZÚS RDV;
- v anglickom jazyku: Rába-Dunaj-Váh European Grouping of Territorial Cooperation with Limited Liability, skrátенý názov: RDV EGTC;

2. Členským štátom sídla Zoskupenia podľa Dohovoru je Maďarská republika.
Sídlo Zoskupenia: Tatabánya, adresa sídla: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.
3. Územie, na ktorom Zoskupenie vykonáva činnosti, je celková administratívna oblasť zakladajúcich a pripájajúcich sa členov.

Článok II

VŠEOBECNÉ A OSOBITNÉ CIELE ZOSKUPENIA

1. Všeobecným cieľom Zoskupenia je, aby za účelom upevnenia hospodárskej a sociálnej súdržnosti medzi svojimi členmi na území stanovenom v Článku I. bod 3. podporovalo cezhraničnú spoluprácu.
2. Osobitným cieľom Zoskupenia je uskutočňovať cezhraničnú spoluprácu v nižšie uvedených oblastiach rozvoja:
 1. Infraštruktúra
 2. Energetika
 3. Informačné technológie
 4. Automobilový priemysel
 5. Turizmus
 6. Vzdelanie
 7. Kultúra
 8. Šport
 9. Programový manažment spoločných projektov
 10. Rozvoj Dunaja a jeho prítokov
 11. Logistika
 12. Podpora malého a stredného podnikania
 13. Ochrana životného prostredia a poľnohospodárstvo

Článok III

ÚLOHY ZOSKUPENIA

1. Prvotnou úlohou Zoskupenia je, aby uskutočňovalo programy a projekty územnej spolupráce, spolufinancovaných Úniou prostredníctvom jej fondov.

2. Ohľadne spolufinancovaných opatrení poskytnutých Európskou úniou sa majú aplikovať príslušné právne predpisy vzťahujúce sa na kontrolu nad fondmi Spoločenstva.
3. Ďalšie úlohy Zoskupenia:
 - a) uskutočnenie osobitných cieľov stanovených v Článku II bod 2 pomocou programov a projektov,;
 - b) zabezpečenie osobných a materiálnych predpokladov, know-how, ako aj slobodného pohybu údajov, informácií potrebných k dosiahnutiu, resp. uskutočneniu cieľov a úloh;
 - c) v inštitucionálnom rámci vytvorenom Európskou úniou uplatňovanie záujmov Zoskupenia;
 - d) v prípade spoločnej vôle a pri zabezpečení vhodných finančných podmienok a odbornej infraštruktúry - perspektívne vytvorenie zastúpenia v Bruseli.
4. Pri vykonávaní úloh Zoskupenia, zohľadnením povahy Zoskupenia podľa Článku I Nariadenia, ďalej bez toho, aby bol dotknutý zmysel a účel Nariadenia, môže Zoskupenie vykonávať aj ziskovú hospodársku činnosť resp. môže zriadiť a prevádzkovať zariadenia, potrebné k plneniu svojich úloh. Príjmy vzniknuté v priebehu hospodárskej činnosti Zoskupenia sa nemôžu rozdeliť ako dividendy, môžu byť vynaložené výlučne na plnenie vytýčených úloh Zoskupenia.

Článok IV

ČLENOVIA ZOSKUPENIA

1. Členmi Zoskupenia sú zakladajúci a pripájajúci sa členovia.
2. Zakladajúci členovia Zoskupenia:
 - **Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat** /Samospráva župy Győr-Moson-Sopron
Sídlo: 9021 Győr, Árpád utca 32, Maďarská republika
 - **Komárom-Esztergom Megyei Önkormányzat**/Samospráva župy Komárom-Esztergom
Sídlo: 2088 Tatabánya, Fő tér 4, Maďarská republika
 - **Trnavský samosprávny kraj**
Sídlo: Starohájska 10, 917 01 Trnava, Slovenská republika
IČO: 37 836 901
Štatutárny orgán: Ing. Tibor Mikuš, PhD. – predseda
3. K Zoskupeniu sa môže po právoplatnej registrácii Zoskupenia pripojiť nový člen za podmienok vyplývajúcich z Nariadenia.
4. Zoznam členov Zoskupenia obsahuje Príloha č. 1. Stanov a Dohovoru.

Článok V

ZALOŽENIE, VZNIK, PÔSOBNIE A ZÁNİK ZOSKUPENIA

1. Na založenie Zoskupenia sa aplikujú ustanovenia Zákona. Založenie Zoskupenia sa realizuje v súlade s Článkom 4 Nariadenia.
2. Registráciu Zoskupenia po schválení Členov vykoná – prostredníctvom právneho zástupcu - Súd hlavného mesta Maďarskej republiky. Zoskupenie môže začať vykonávať svoju činnosť dňom registrácie Súdom hlavného mesta. Po začatí svojej činnosti Zoskupenie zabezpečí uverejnenie a oznámenie v súlade s čl. 5 ods. 2 Nariadenia.
3. Vo veciach spojených so svojím založením koná Zoskupenie prostredníctvom určených zástupcov.
4. Zo záväzkov, ktoré prevzali zakladatelia, alebo nimi zvolený zástupca za Zoskupenie do dňa jeho vzniku, sú zakladatelia zaviazaní spoločne a nerozdielne. Takto vzniknuté záväzky vznikom Zoskupenia prechádzajú na Zoskupenie, s výnimkou, ak Zhromaždenie tieto záväzky do troch mesiacov neodmietne.
5. Zoskupenie vykonáva svoju činnosť odo dňa registrácie po dobu neurčitú. Úpravou Dohovoru a Stanov, v súlade s ustanoveniami Nariadenia (článok 4. a 5.) doba činnosti sa môže upraviť na dobu určitú.
6. Zoskupenie môže zaniknúť len bez právneho nástupcu, a v takom prípade – až na výnimky prípadov podľa legislatívy domovského štátu sídla – s likvidáciou.
7. Pre prípady zániku (zrušenia), ako aj pre prípady podnetov na začatie likvidácie sú smerodajné ustanovenia Nariadenia, Zákona a ďalšie príslušné právne predpisy štátu sídla Zoskupenia.
8. Zoskupenie zaniká právoplatným výmazom z registra Súdu Hlavného mesta Maďarskej republiky.

Článok VI

ZMENY A DOPLNENIA DOHOVORU

1. Ktorýkoľvek Člen môže navrhovať zmenu a doplnenie Dohovoru.
2. Navrhované znenie zmien a doplnení má byť písomne podané riaditeľovi Zoskupenia najneskôr 60 dní pred zasadnutím Zhromaždenia. Riaditeľ s nimi písomne oboznámi všetkých Členov pred zasadnutím Zhromaždenia tak, aby na výklad zmien a doplnení a koncipovanie stanoviska mali Členovia dostatok času.
3. Členovia o navrhnutej zmene alebo doplnení rozhodnú na základe konsenzu.

4. Zmenu a doplnenie Dohovoru následne schvaľujú členské štáty v súlade s ustanovením čl. 4 ods. 6 Nariadenia. Po schválení členskými štátmi je potrebné uvedené zmeny, resp. doplnenie Dohovoru nahlásiť Súdu Hlavného mesta Maďarskej republiky v priebehu 30 dní od schválenia členskými štátmi.

Článok VII

VÝKLAD A VYKONATEĽNOSŤ DOHOVORU

1. Výklad a vykonateľnosť Dohovoru sa realizuje podľa legislatívy členského štátu sídla Zoskupenia, so zreteľom na ustanovenia Článku 2 a Článku 8 ods. 2 písm. e) Nariadenia. Pri činnostiach, spolufinancovaných Európskou úniou sa aplikujú príslušné právne predpisy Spoločenstva o kontrole fondov.
2. Ak Zoskupenie vykonáva akúkoľvek činnosť v rozpore s predpismi členského štátu o verejnej politike, verejnej morálke, verejnej bezpečnosti, alebo verejnom zdraví, alebo v rozpore s verejným záujmom členského štátu, môže členský štát túto činnosť na svojom území zakázať, alebo môže vyžadovať od tých Členov, ktorí vznikli podľa jeho práva, aby zo Zoskupenia vystúpili, pokiaľ Zoskupenie neukončí príslušnú činnosť.
3. So zreteľom na druhú vetu Článku 13 Nariadenia, vyššie uvedené zákazy nie sú prostriedkami svojvoľného ani skrytého obmedzovania územnej spolupráce medzi členmi Zoskupenia.

Článok VIII

USTANOVENIA UPRAVUJÚCE VZÁJOMNÉ UZNÁVANIA

1. Členovia Zoskupenia zriadení podľa národnej legislatívy členského štátu, na území ktorého sa nenachádza jeho sídlo, berú na vedomie uplatnenie národnej legislatívy členského štátu sídla Zoskupenia, v rámci nej najmä uplatnenie účtovných a rozpočtových predpisov (vrátane finančných predpisov), ktoré sú v súlade s platnou legislatívou Únie, týkajúcej sa Zoskupenia. Dohovor a Stanovy Zoskupenia sú v súlade s európskou legislatívou.
2. Členovia Zoskupenia zriadení podľa národnej legislatívy členského štátu, na území ktorého sa nenachádza jeho sídlo, sú si vedomí právomoci dohliadajúcich orgánov podľa národnej legislatívy domovského členského štátu podľa sídla, týkajúcej sa Zoskupenia, ako aj povinnosti týkajúcej sa vhodnej výmeny informácií, zabezpečenej pre ostatné príslušné členské štáty.

3. Členovia Zoskupenia sa usilujú o to, aby vzájomné uznávanie prebiehalo účinne v záujme upevnenia dôvery voči predpisom a dohľadu druhého členského štátu, najmä v oblasti podpory cezhraničnej administratívnej spolupráce.

Článok IX

VYSPORIADANIE SPOROV

1. Ak v súvislosti s výkladom a vykonateľnosťou Dohovoru vznikne spor medzi dvoma alebo viacerými Členmi, Členovia budú hľadať možnosť riešenia spornej otázky cestou rokovaní alebo inou pokojnou, mimosúdnou cestou.
2. Postup vysporiadania sporných otázok upravujú Stanovy.

Článok X

SCHVÁLENIE A PODPIS

Znenie Dohovoru pri založení Zoskupenia schvaľuje príslušný orgán zakladajúcich Členov s rozhodovacími právomocami a podpisuje ho štatutárny zástupca každého člena Zoskupenia , alebo ním splnomocnený zástupca.

Článok XI

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Tento Dohovor nadobúda platnosť dňom jeho podpísania.
2. V otázkach neupravených týmto Dohovorom sa Zoskupenie a Členovia riadia príslušnými právnymi predpismi.
3. Tento Dohovor pozostávajúci zo 8 (ôsmich) očíslovaných strán, bude vyhotovený v počte, ktorý zodpovedá počtu Členov, potrebám Zoskupenia, ako aj počtu dokumentov, ktoré majú byť predložené konajúcim orgánom, a to v maďarskom jazyku a v autentickom, úradne overenom slovenskom a anglickom preklade. Z jednotlivých jazykových variantov možno vyhotoviť kópie v potrebnom počte.
4. Z vyhotovení jazykových variantov bude uložené aspoň jedno vyhotovenie v sídle Zoskupenia, a po jednom vyhotovení sa odovzdáva zástupcom zakladajúcich Členov.

5. Členovia si tento Dohovor prečítali, jeho obsahu porozumeli a následne ho prostredníctvom svojich riadne splnomocnených zástupcov podpísali, ako vo všetkom sa zhodujúci s ich vôľou.

Tatabánya, 20. september 2011

nečitateľný podpis v. r.

.....

Dr. Szakács Imre, predseda

Samospráva župy Győr-Moson-Sopron

Győr-Moson-Sopron Megye Közgyűlésének Elnöke

GYŐR

nečitateľný podpis v. r.

.....

Popovics György, predseda

Samospráva župy Komárom-Esztergom

Komárom-Esztergom Megyei Önkormányzat

Odtlačok okrúhlej pečiatky:

Predseda Samosprávy župy Győr-Moson-Sopron

GYŐR

Odtlačok okrúhlej pečiatky:

Samospráva župy Komárom-Esztergom

nečitateľný podpis v. r.

.....

Ing. Tibor Mikuš, PhD., predseda

Trnavský samosprávny kraj

Odtlačok okrúhlej pečiatky:

Trnavský samosprávny kraj

Rukou dopísané: Kontrasignujem.

21.09.2011

nečitateľný podpis v.r.

právny poradca

Odtlačok okrúhlej pečiatky:

Samospráva župy Komárom-Esztergom

Príloha č.1

Členovia Zoskupenia:

Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat /Samospráva župy Győr-Moson-Sopron

Sídlo: 9021 Győr, Árpád utca 32, Maďarská republika

Komárom-Esztergom Megyei Önkormányzat/Samospráva župy Komárom-Esztergom

Sídlo: 2088 Tatabánya, Fő tér 4, Maďarská republika

Trnavský samosprávny kraj

Sídlo: Starohájska 10, 917 01 Trnava, Slovenská republika

IČO: 37 836 901

Štatutárny orgán: Ing. Tibor Mikuš, PhD. – predseda

-----KONIEC TEXTU-----

Preklad som vykonal ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyk slovenský - maďarský, evidenčné číslo prekladateľa 970733.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 83/2011 prekladateľského denníka č. 1. Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu.

Tureň, dňa 11.10. 2011.

